

AMERICA - THROUGH THE SPECTACLES
OF AN ORIENTAL DIPLOMAT

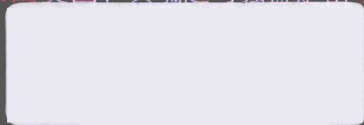


美国人的气质

美国何以如此繁荣

◎ 伍廷芳（著）

独一无二的超级大国美国，其崛起与强盛是由美国人的气质决定的



AMERICA - THROUGH THE SPECTACLES
OF AN ORIENTAL DIPLOMAT

美国人的气质

美国何以如此繁荣

◎ 伍廷芳（著）

图书在版编目(CIP)数据

美国人的气质：美国何以如此繁荣 / (清) 伍廷芳著；谢图安译.

北京：中国青年出版社，2012.8

ISBN 978-7-5153-0941-5

I. ①美… II. ①伍… ②谢… III. ①民族性-研究-美国 IV. ①C955.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 169818 号

America - Through the Spectacles of an Oriental Diplomat by Wutingfang

China Youth Press is publishing this edition, due to its public domain status.

The editorial recreation copyright including deletion, addition, modification and reconstruction
copyright © 2012 by China Youth Press

All rights reserved.

美国人的气质：美国何以如此繁荣

作 者：[清] 伍廷芳

译 者：谢图安

责任编辑：陈 晨

美术编辑：张 建

出 版：中国青年出版社

发 行：北京中青文文化传媒有限公司

电 话：010-65516873/65518035

网 址：www.cyb.com.cn www.diyijie.com

制 作：中青文制作中心

印 刷：三河市文通印刷包装有限公司

版 次：2012 年 8 月第 1 版

印 次：2012 年 8 月第 1 次印刷

开 本：787 × 1092 1/16

字 数：105 千字

印 张：15

书 号：ISBN 978-7-5153-0941-5

定 价：29.00 元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动，敬请广大读者协助举报，经查实将给予举报者重奖。

举报电话：

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



目 录

前 言 005

第1章 美国为什么叫“美洲合众国” 013

第2章 自由和平等，美国人心中不言而喻的真理 025

第3章 解析美国政府 039

第4章 美国何以如此繁荣 053

第5章 美国女性的独特魅力 061

第6章 美国的教育 073

第7章 美国人的经商方式 083

第8章 美国人的礼仪 095

第9章 美国人的衣着和时尚 109

第10章 美国的宴会风俗 121

第11章 美国和中国 143

第12章 美国文明与中国文明的对撞 155

第13章 美国文明与中国文明的对撞（续） 171

第14章 西方戏剧VS东方曲艺 195

第15章 西方音乐VS东方音乐 209

第16章 魔术与马戏 219

第17章 西方人的体育运动及狩猎的传统 227



前言

对于中国人来说，世界上这么多的国家里头，要数美国最为有趣了。当年为数不多的一小批人离开英国前去探索这块新大陆，此后移居美国的英国人逐步增多，而随着时间的推移，其他国家的移民纷至沓来，使得美国人口剧增。一开始这些人由率先在此定居的英国人所派遣的官员管辖，但当国民们发现自己受到不公正的对待后，他们奋起反叛，对其统治者——当时这个世界上最为强大的国家——宣战。这场艰苦、危险而血腥的战争^[1]持续了长达七年，在此期间，双方都牺牲了成千上万条生命。战后，新一代摆脱了旧一代的枷锁，英国被迫承认美国独立。从那时起，在相对短暂的一百三十多年的岁月中，这些革命家及其子孙后代们不仅建立了全世界最富有的联邦，而且打造了一个能够让其他大国有所顾忌的超级强国。

美国起初占据的疆土面积^[2]其实并不比中国的一两个省份的面积大多少，但通过购买土地及其他方式，美联邦的疆域逐渐发展到现在东濒太平洋、西滨大西洋、北至冰雪终年不融的极地、南达新加坡般酷热难当的赤道。这个年轻的共和国在文学、科学、艺术和发明等领域已

经产生了不少取得杰出成就的人才。在这个国家里，生活着年轻时一贫如洗但凭着坚韧不拔的毅力和生意头脑终成千万富翁的人们。在那里，你可能会看到世界上最富有的人过着简单而有节制的生活。他们既不搞排场也不摆阔炫富，每天低调地走在街上，甚至连随身伺候的仆人都没有，他们中有些人所拥有的财富多到连他们自己都不知道该怎么花。曾有许多外国的伯爵、公爵甚至王子被他们的财富及美貌的女儿所俘获，而这些千金们所诞下的儿子更已成为异国的政府高官。在那里，你会发现有些富翁孜孜不倦地把自己的时间和金钱投入到慈善工作之中，有时甚至不仅在自己的国家里头捐赠图书馆，而且在全世界各地捐赠图书馆；在那里，你会发现人们容许私刑^[3]的存在，或者说，人们无法防止私刑的执行；在那里，杀人者可以通过奇妙的法律程序避免死刑这一极端的刑罚；在那里，你会看到极力维护和平并且每年举办各种大小反战会议的人；在那里，有个千万富翁不但投入大量的时间到宣传和和平上，并且还自费在国外建造了一座富丽堂皇的建筑作为维持和平的法庭^[4]。然而，这些人也会代表他们认为受到不公平待遇的其他国家发动战争，而在战争取得胜利之后，他们紧握胜利果实的同时，也不忘支付合理的战后补偿金^[5]。在那里，举国民众都非常具有爱国精神。在最近爆发的战争中，许多人放弃了自己的生意和事业，自愿参军为国效力；美国的公民中，有一弃商从戎的富豪^[6]自费招募了一整个军团并为其提供装备，同时自己出任了此军团的司令官。在那个国家，所有公民明显都是该国那个名为“白宫”^[7]的王位的继承人。一个人可能当个几年的国家元首，但在离开白宫之后，他就恢复了普通公民的身份；如果他是

一名律师，他可能重操旧业，在他担任总统时所任命的法官面前叱咤公堂。在那里，女性可以成为律师并代表男性客户在法院为案件进行辩护；在那里，言论和批评自由都发展到了极致，因此人们反而常常会受诬蔑和诽谤所扰；在那里，你会看到戴着“风流寡妇帽”^[8]的女人并非寡妇，而是老处女，或者丈夫依旧生机勃勃的已婚妇女，而在大多数情况下，那些帽子直径达到三英尺宽；在那里，铁路四通八达，你可以搭乘非常舒服的豪华车厢旅游全国，夜里你可以睡在卧铺车厢里，早上起来你也许会发现睡在自己上方床铺的原来是位年轻的女士。这里的人民群众心思巧妙，才华横溢，他们能够公开发行公司股票，也可以让股额超过实际资产；证券交易所里头有所谓的“熊”市和“牛”市，尽管股市中嘶吼鸣啼之声不绝于耳，但你却不会看到熊和牛进行实际的搏斗。毋庸置疑，这是一个非比寻常的国家。对于中国人来说，美国人不仅令人惊奇，而且最具备趣味性和启发性。

这样一个民族研究起来自然会很有意思。我担任过两届驻美公使，我在美国居住的八年中，不断有人要求我来书写一下自己对于美国的观察和印象。但我当时一直觉得这样做有些不太妥当，原因有如下几个：首先，我当时公务繁忙，找不到闲暇时间来进行这一任务；其次，尽管我曾经游历美国大大小小许多地方，并在正式场合及社交场合接触过美国各个阶层的不少人士，但因其幅员辽阔、人口众多，我仍然有可能错过该国的一些民族特色及其公民的一些性格特征；第三，尽管我在美国看到了很多让我深感钦佩的地方，我依旧觉得美国各个方面都有可以改进的空间，然而被迫来批评那些慷慨、有礼而善良的人实在非我心中所

愿。为了消除我的顾忌，一些人告诉我，他们并不期待我以偏袒或者不公平的方式来书写美国，他们希望我直观地描述自己对这片土地的印象。一个思想深刻、我无比崇敬的女性友人是这么说的，“我们希望你能以公正和坦率的方式来书写我们的国家、谈论我们的国人；我们并不希望你在它不好的地方予以不应有的赞美；如果你发现有什么地方理当批评或谴责，你应该毫不犹豫地提出来，因为我们喜欢有人指出我们自己的缺点，以便我们进行改革。”我承认我这位朋友说得确实很有道理，那显示了美国人民博大的胸怀和豁达的气度。在书写随后的文章时，我始终遵循那位美国女性友人所制定的原则。我无须心怀顾忌，尽情坦率和自由地表达自己的意见，但我希望自己的意见不带任何吹毛求疵的念头；而我相信，就算美国的读者发现了一些自己无法认同的意见，他们也会原谅我的。我向他们保证，他们并没有被塑造成草率或者不客气的人。事实上，如果我把他们的国家描述为一个完美的天堂，或者粉饰他们那些在我看来不足的地方，那我就肯定算不上什么真诚的朋友了。

◆ 注解 ◆

【1】美国独立战争（American War of Independence, 1775–1783），或称美国革命战争（American Revolutionary War），一开始是主要发生于大英帝国和其北美十三州殖民地的革命者之间的一场战争。这场战争主要是为了对抗英国的经济政策，但后来却因为法国、西班牙及荷兰加入战争对抗英国，而使战争的范围远远超出了英属北美洲之外。

【2】美国领土变迁（Territorial Evolution of the United States）列出了美国领土内外边界的变更，以及地位和名称的变化。领土地图上也包括了最终成为美国一部分的周边地区。自1783年《巴黎条约》签订、美国独立获得承认以来，美国领土向西扩张，前后扩张了7次，州数也由13州增加到50州。

【3】私刑（Lynching）是一种推定有罪的惩罚形式，通常由自行指派委员会、暴民或自发组织的治安维持者在没有法律程序的情况下所执行的。私刑在美国内战前便存在于美国各州，特别是南方各州与西部屯垦区。Lynching这个词被认为源自美国独立战争时，维吉尼亚州治安法官Charles Lynch 对保皇党所施加的不受法律支配的刑罚。在内战前的南方，废奴主义的支持者常是暴民执行私刑的目标。战后，私刑是恐怖主义的一种形式，用来威吓自由的黑人。一项对1868年至1871年的治安调查估计三K党参与了超过400件私刑。黑人常被执行私刑因为他们被指控犯有对抗白人的罪名；然而根据记者Ida B. Wells 的研究，许多罪名被夸大，或根本没有发生。

【4】和平宫（Vredespaleis）位于荷兰海牙，被认为是国际法之都，国

际法院、国际常设仲裁庭和海牙国际法学院均坐落此处，和平宫还有藏书极为丰富的和平宫图书馆。由美国钢铁大王安德鲁·卡内基于1903年投资建造，1913年8月28日在荷兰女王威廉敏娜及大量外国代表的见证下正式启用。

【5】美西战争（又称西美战争；Spanish–American War）是1898年美国为夺取西班牙加勒比海殖民地进而控制加勒比海而发动的战争。两国于12月10日在法国巴黎签订《巴黎和约》。根据和约，西班牙全面放弃古巴，将波多黎各和关岛等殖民地割让给美国，并以2000万美元的代价，把菲律宾的主权转让给美国。

【6】西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt, 1858–1919），早年从进出口贸易中积累了财富，曾任海军副部长。美西战争期间，他辞去职位，组建志愿军第一志愿骑兵团前往参战。在古巴，西奥多·罗斯福率第一志愿骑兵团（即莽骑兵）节节获胜，击败了西班牙在古巴的陆军一部，从而使战争的陆上形势对美国有利。罗斯福于1900年当选美国副总统。

【7】白宫（White House）是美国总统的官邸和办公室。白宫由美国国家公园管理局拥有，是“总统公园”的一部分，二十美元纸币的背面就是白宫的图片。白宫是一幢白色的新古典风格砂岩建筑物，位于华盛顿哥伦比亚特区宾夕法尼亚西北大道1600号。因为白宫是美国总统的居住和办公的地点，“白宫”一词常代指美国政府，譬如“白宫宣布，英国首相访问美国”。

【8】“风流寡妇帽”（Merry Widow Hat）原本叫“露西尔女帽”，是由当时著名的女装设计师曼森·露西尔设计的。之所以后来被更名，是因为

一部叫作《风流寡妇》的歌剧在欧洲上演，而那里面的女主角戴的恰巧是这种帽子。这种帽子帽檐阔大，装饰着夸张的羽毛，由于戴上它能够更好地衬托出S型的体态，所以在欧美上层社会的女性中十分流行。



第 1 章

美国为什么叫“美洲合众国”

THE IMPORTANCE OF NAMES

「“美洲合众国”这个名字里大有文章
这可以包括整个北美和南美大陆。可以说，美国的开国先贤们并非是不经考虑就选择了这样一个名字的，而且毋庸置疑的是，这个里头潜藏着深刻的动机。」

名称有什么关系呢？玫瑰不叫玫瑰，依然芳香如故。^[1]

尽管上述名言流传已久，我依旧认为名称的选择是非常重要的。人们应该始终慎重地选择名字，名字很容易因为本身所包含的意义而影响友谊或者激发偏见。我们中国人尤其重视择名这个问题，喜诞麟儿之后，父亲或祖父会根据男婴的生辰八字为他选择名字，以此确保他会有成功的人生，或者呢，他们会选择一个寄托着家人对新生儿希望的名字。因此，包含“福”、“荣”、“寿”和“成”之类带有吉祥意味的名字在中国非常普遍。至于女孩子，她们的名字一般是从花朵、水果或者树木的名称中选取，人们会特别注意避免使用含有不良意义的名字。曾有一次，我在华盛顿某处搭乘电梯的时候碰上一个男子，他名字的字面意思是“棺材（Coffin）”。我不禁好奇：“这座电梯是否会成为我的棺材？”我产生这种想法应该不算奇怪吧？又有一次，我遇见了一个名为“死亡（Death）”的男子，我一听到他的名字就忍不住想要逃跑，因为我可不希望丧命。我并不迷信，我经常在有十三个人的桌上进晚餐，而且也会毫不犹豫地

在星期五起程旅行，我经常做那些迷信的中国人所忌讳的事情。但是碰上名为“棺材”或“死亡”的男人实在超出了我的接受范围，尽管我并非迷信之人，我还是忍不住对那些取了这种恶名的人产生畏惧之情。

一个人的择名固然重要，一个政府或者国家的择名则同样重要，或者说，更为重要。美国的几个州独立之后，他们自称为“美洲合众国”——这是一个非常美妙的主意（编者注：美国国名的直译是“美洲合众国”，“美洲（America）”在字面意义上指北美洲和南美洲）。这一合众国原本由十三个州组成，当时占地面积约为三十万平方英里；现在则由四十八个州和三个地区组成，面积达三百五十七万一千四百九十二平方英里，其幅员几乎和中国这个世界上最古老的国家一样广大。我们应该注意到，这个名字里头大有文章：它可能包括了整个北美和南美大陆。完全可以这么说，开国的先贤们并非是不经考虑就选择了这样一个名字的，而且毋庸置疑的是，“美洲合众国”这个称号里头潜藏着深刻的动机。我曾询问一个自称是美洲人的绅士，他到底来自南美洲还是北美洲，或者他到底是墨西哥人、秘鲁人抑或任何中美洲国家的国人？他回答的时候强调道，自己是美洲合众国的公民。我说那可能是墨西哥合众国、阿根廷合众国或其他合众国，但他回答道，如果他自称是个公民，那就只能意味着美洲合众国，即美国的公民，而非其他任何国家。我曾问过许多其他美国人类似的问题，他们均以同样的方式答复我。我们中国人称自己的国家为“中土之国”，其意义是中国位于地球的中心。这里我不得不表扬一下美国的建国者们比我的古代中国同胞们掌握了更好的地理知识，建国者们并不会认为这个新成立的国家应该包括整个北美洲和南